

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 英 / 藏

— ◆ 全 译 本 ◆ —

大卫·科波菲尔。

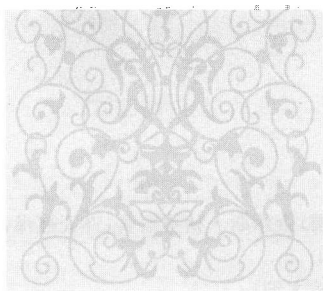
[英国] 查尔斯·狄更斯 / 著 许天虹 / 译



David Copperfield

长江文艺出版社





世/界/文/学/名/著/典/藏

David Copperfield

大卫·科波菲尔

上

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

大卫·科波菲尔(上)/(英国)查尔斯·狄更斯著;许天虹译;刘苏周校注.

武汉:长江文艺出版社,2007.4

(世界文学名著典藏/黄祿善主编)

ISBN 978-7-5354-3438-8

I.大…

II.①查…②许…③刘…

III.长篇小说-英国-近代

IV.I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 042414 号

策 划:湖北海豚传媒有限责任公司 (电话:027-87296661 027-87296665)

责任编辑:刘 方 李 易

装帧设计:陈必琴

责任印制:左 怡 秦新华

封面绘画:丁 玲

插图绘画:阮 建等

排版制作:胡金娥

出版:长江文艺出版社

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

发行:长江文艺出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:恒美印务(番禺南沙)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:32.125 插图:20

版次:2007 年 6 月第 1 版

2007 年 6 月第 1 次印刷

字数:800 千字

印数:1-10000 册

定价:46.00 元(上、下)

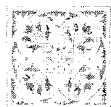
版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)


A TREASURY OF
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏



《世界文学名著典藏》编委会

主编:黄禄善

编委(排名不分先后):

王智量	许光华	李美华
赵燮生	黄禄善	韩忠华
杜蕾	李易	王仙芳
金泽龙	沈婧	



A Treasury of World's Classics

名家导读

在 19 世纪英国批判现实主义作家当中，查尔斯·狄更斯 (Charles Dickens, 1812—1870) 可以名副其实地被称为最具代表性、文学成就最高、影响也最大的小说家。他从《匹克威克外传》开始，一生共著有 14 部长篇小说。除此之外，他还写有大量的小品文、论文、随笔、短篇小说等，可谓著作等身，声名卓著。他的作品在对英国社会抱着乐观态度的前提下，对之进行了辛辣的讽刺和无情的批判。他抨击物质主义，揭露资本家对工人和劳动者进行的残酷剥削，批判社会的种种不合理现象，对人民的不幸和苦难寄予了深切的同情。他被誉为“小说家中的莎士比亚”，“英国的巴尔扎克”。

狄更斯于 1812 年 2 月 7 日生于英国南部波特西岛的兰波特。父亲约翰·狄更斯是英国海军会计处的小职员，为人慷慨，生性活泼，但不擅理财；母亲伊丽莎白出身贵族家庭，慈祥、善良，但也不擅持家，他俩后来都被狄更斯写入作品中，父亲成为米考伯先生的原型，而母亲则成为尼克尔贝夫人的原型。狄更斯自幼

在母亲的教导下，认真阅读父亲收藏的一些国内外文学名著，如莎士比亚、塞万提斯、笛福、理查森、斯摩莱特、菲尔丁以及哥尔斯密等人的经典作品。这些作品对他的思想和文学修养产生了重要影响，在他的创作艺术和技巧上也留下明显的痕迹。由于狄更斯的父亲不善理财，债台高筑，遂被抓进了监狱。狄更斯也被迫中途辍学，到一家鞋油厂当童工。这段家庭灾难对狄更斯产生了终身影响，对他的文学创作也产生了不可忽视的作用。

狄更斯 17 岁时告别学校，到伦敦的一家律师楼里当职员，开始学习速记。1828 年，他成为一家报社的记者，报道各种政治会议。后来，他又到议会进行专门采访报道。由于这项工作具有很强的季节性，他可以利用业余时间经常到大英博物馆博览群书。1830 年，狄更斯经人介绍结识了银行家比尔德，并深深地爱上了他的小女儿玛丽娅，这段爱情持续时间不长，两人却无限幸福地沉醉在爱河之中。后来由于玛丽娅父母的干涉，两人被迫分手。1831 年到 1832 年间，狄更斯先后担任《议会镜报》和《真阳报》记者，这些经历有助于他日后走上写作的道路。1833 年，他开始向多家期刊投稿，1836 年，狄更斯终于以长篇小说《匹克威克外传》名扬天下，当时他年仅 24 岁。

狄更斯笔下的主题基本上都源于童年的生活经历。这些主题反复出现在他的小说里，变得异常深刻，具有强烈的象征意义。通过这些主题，狄更斯向我们展现了一幅幅宽广的社会画面，使我们看清了维多利亚时代英国的社会状况。

1846 年，狄更斯写出了他最优秀的长篇小说之一《董贝父子》。1849 年，他的得意之作《大卫·科波菲尔》一发表就引起轰动。这是一部自传体小说，主人公的许多经历都取自于作者的生活经历。1852 年到 1857 年，狄更斯发表了《荒凉山庄》、《艰难时世》和《小杜丽》。1859 年，他以 1789 年至 1794 年的法国大革命为背景，创作了小说《双城记》。两年后，他又发表了《远大前程》，批判资本主义社会恣意歪曲和否定人的价值。他最后一部完整的小说是 1864 年发表的《忠实朋友》。1870 年

6月9日，他因患大脑肿瘤不幸去世，年仅58岁。6月14日，他被安葬在威斯敏斯特教堂诗人角，维多利亚文坛上一颗最璀璨的明星陨落了，全世界都为之惋惜悲伤。

《大卫·科波菲尔》是作者创作中期的作品，小说全名《大卫·科波菲尔传》，发表后狄更斯曾评说，这是他最喜爱的小说，因为它具有浓厚的自传色彩，尤其是主人公的早期生活与他的亲身经历几乎如出一辙，大卫·科波菲尔可谓是艺术化了的狄更斯。

大卫是个遗腹子，继父默特斯东性格粗鲁，心狠手辣。倔强的大卫被赶出家门，送入寄宿学校。校长也是一个性格残忍暴躁的暴君。大卫年仅10岁就被送到伦敦的一所仓库做工，常常要干成人的重活，而且时常吃不饱，始终处于半饥饿状态。这期间他唯一的乐趣就是和性格开朗的米考伯先生交上了朋友，并寄宿在他家。后来无依无靠的大卫投靠他唯一的亲戚培忒赛姑奶奶，到坎特伯雷上学。大卫住在姑奶奶的律师威克菲尔先生家，与律师的女儿阿格尼丝建立了深厚的感情，这对他今后的人生道路产生了极其重要的影响。大卫17岁进入一家律师行，经过多年努力之后最终成为一位知名作家。而且在一番波折之后，他如愿以偿地娶了一直深爱着他的阿格尼丝。

作为一名现实主义作家，狄更斯对社会的观察是敏锐的，也是十分全面的。这些社会现实在《大卫·科波菲尔》中表现得一览无余：仓库里的童工、贫民窟的恶劣生活、腐败的议会和司法制度，等等。从这部作品开始，狄更斯在嗣后的小说中更加大胆地描写此类细节，审视社会制度，揭露和批判社会。另外，狄更斯叙事的娴熟技巧在这部小说中可以说达到了炉火纯青的地步。他塑造了数十位人物形象，却丝毫不显零乱，更没有出现人物形象前后脱节的现象。在情节描写上，狄更斯表现出了前所未有的技巧。

这部小说成功的另一个原因是狄更斯采用了第一人称的叙事手法。对此读者反应也十分热烈，每个读者都似乎觉得自己跟小说中的人物十分相似。因此，小说赢得了各个层次的无数读者，

小说中的角色也成了家喻户晓的人物。

对于这部广受欢迎的小说，评论界也给予了较高的评价。爱德华·瓦根内克特在其著作《英国的小说家们》中指出，《大卫·科波菲尔》是“英语语言中人们最喜爱的小说”。著名的评论家马修·阿诺德感慨万分地说：“有机会评论像《大卫·科波菲尔》这么优秀的小说，是一件多么赏心悦目的事啊！”

狄更斯把英国小说的创作推向了前所未有的高峰，他的小说代表了英国批判现实主义小说的最高成就。他以其独特的艺术手法，讽刺、幽默、夸张，乃至漫画式的笔触，塑造了一群栩栩如生、令人难忘的人物形象，全景式地展示了维多利亚时代的生活画面。小说情节复杂、气势宏大，充满了激情，具有强烈的艺术感染力。马克思对狄更斯十分赞赏，称赞他的小说向世人揭示了政治和社会真理，程度之深，令政治家和道德卫士们汗颜。

上海外国语大学外国文学教授

李维屏

2007年5月



David Copperfield

自序

在本书的初版《自序》中，我曾经说过：当此刚刚写完，心情还在激荡之际，我觉得很难以一篇序文似乎应有的镇静态度来说到它。我对于本书的关切，在当时还是这么新鲜强烈，我的心里是这么悲喜交集——喜的是已完成了——一个长久的意图，悲的是跟许多伴侣分离了——以致我恐怕会以一己的衷曲和个人的情绪而使读者厌倦。

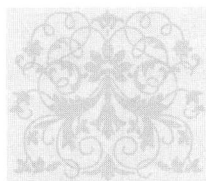
而且，我所能说的关于这个“故事”的话，我都已努力写在其中了。

读者或许不大想知道：在一件历时两年的想象工作结束时，那枝笔是多么悲哀地搁下的；或是当一个“作家”的脑海中创造出来的一大群人物正在离他而去、永不复返、仿佛他自己的一部分正在被摈入幽暗之境的时候，他的感觉是怎样的。可是我在当时实在没有别的话可说，除非我坦白承认：没有一个人在读这部《自述》的时候，能比我在写它的时候更相信它仿佛是真的。

这些自在今日还是十分适用，所以现在我只能再告诉读者一句知己话。在我的一切著作之中，我最喜欢这一部。大家不难相信，我对于自己的想象的产儿，无论哪一个都是喜爱的，没有一个人能像我这样地挚爱这一家人。但正如许多亲爱的父母一般，我在内心中也有一个特别宠爱的孩子。他的名字就是大卫·科波菲尔。

世界文学名著典藏

David Copperfield



目录

自序	1
----------	---

上

第一章 我的诞生	1
第二章 我观察	14
第三章 换个环境	30
第四章 我倒霉	49
第五章 我被遣送离家	72
第六章 我交游渐广	91
第七章 我在萨兰书院的最初半年	99
第八章 我的假期——一个快乐的下午	118

Contents



第 九 章	难忘的生日	137
第 十 章	我被弃置了，又得到抚养	150
第 十 一 章	我开始自谋生活， 但并不喜欢它	173
第 十 二 章	我仍不喜欢自己的生活， 下了一大决心	190
第 十 三 章	我的决心的后文	201
第 十 四 章	我的姑奶奶对我打定了主意	225
第 十 五 章	我重新开始	242
第 十 六 章	我在多种意义上成了 一个新少年	255
第 十 七 章	旧雨重逢	278
第 十 八 章	回顾	299
第 十 九 章	我环顾周围，有所发现	308
第 二 十 章	史蒂福的家	326
第二十一章	小爱米雷	336
第二十二章	旧地新人	359
第二十三章	我证实了迪克先生的话， 且选定一种职业	384
第二十四章	我的第一次放荡	400
第二十五章	好天使和坏天使	409
第二十六章	我被俘获了	431

第二十七章	汤梅·屈兰蒂斯	450
第二十八章	密考勃先生的挑战	460
第二十九章	我又到史蒂福的家里去做客	481
第三十章	丧失	491
第三十一章	更大的丧失	500

下

第三十二章	长途跋涉的开端	511
第三十三章	喜悦	533
第三十四章	我的姑奶奶吓了我一跳	551
第三十五章	消沉	561
第三十六章	热衷	586
第三十七章	一点冷水	604
第三十八章	拆散了伙伴	613
第三十九章	威克菲尔·希泼联合事务所	633
第四十章	流浪者	654
第四十一章	度拉的姑姑们	664
第四十二章	恶作剧	682
第四十三章	再度回顾	704
第四十四章	我们的家务	715
第四十五章	迪克先生应验了	

Contents



我姑奶奶的预言	733
第四十六章 情报	750
第四十七章 马莎	765
第四十八章 家庭生活	779
第四十九章 我陷入了莫名其妙的境地	792
第五十章 攀古堆先生的梦想实现了	805
第五十一章 更长的跋涉之开端	816
第五十二章 我协助一场爆发	837
第五十三章 三度回顾	864
第五十四章 密考勃先生的交易	870
第五十五章 暴风	886
第五十六章 新怨旧恨	901
第五十七章 出境的移民	908
第五十八章 离去	919
第五十九章 归来	928
第六十章 安妮丝	946
第六十一章 我看到了两个有罪的悔罪者	956
第六十二章 照在我路上的明灯	969
第六十三章 一位远客	979
第六十四章 最后的回顾	990

第一章 我的诞生

究竟我是自己一生的主角呢，还是由别人占有着这个地位：当在本书中加以表明。从我一生的开端时说起，我当这样记述：据别人告诉我而且我自己也相信，我是在一个礼拜五的夜间十二时诞生的^①。据说，时钟正在当……当……地敲起来时，我也开始哭起来了。

照我诞生的日子和时辰看来，我的保姆和临近的有些贤明的妇人宣称——她们在绝没有跟我会面以前好几月就对我抱着极大的兴趣——第一，我的一生是命定多舛的；第二，我将有看到鬼神的机会。她们相信凡是在礼拜五的深夜里诞生的不幸婴儿，无论男女，都必然具有着这两种天赋。

关于第一点，我不必多说什么了，因为我这自传会比什么都清楚地表明，究竟这预言有没有实现或适得其反。关于其中的第二点，我只能说，除非我婴儿时期挥霍光了我的这一部分天赋，我至今还没有得到它呢。不过我绝不因为不能享受这种特权而诉苦；如有什么人在目前占有着它，我竭诚请他继续保管着它。

我生下来带着一张头膜^②，当即登报召买，索价仅十五“几

① 英国习俗认为生辰关系到人生命运，例如：清早生的孩子长命、聪明，而星期五生的孩子一生不幸。

② 胎盘的一部分，英国习俗认为头膜是吉祥物，使人免灾，尤其能使人免遭淹死。

尼”^①。不知道是因为当时的航海者手头拮据呢，还是他们对它缺乏信心，宁愿购买软木外套的缘故：总之我知道仅仅只有一个人来应征，他是买卖汇票业者的一个法律顾问，他只肯付两镑现款，其余的要用白葡萄酒来抵偿，宁愿不求不致溺死的保障，也不肯多出一分钱。所以那条广告就大蚀老本地取消了——因为说到白葡萄酒，我那可怜的母亲当时正在出售她自己的白葡萄酒呢——到十年以后这胞衣才在我们的故乡用抽彩法对五十个人标卖：每人预付半个“克朗”^②，中彩者须另付五先令。当时我也在场，眼看我自己的一部分这样被处分着，我记得心中是十分不舒服而惶惑的。那张胞衣我记得是被一位老太太抽中了，她很勉强地从她带着的一只小篮里拿出那规定的五先令来：它们全是半“便士”^③的铜币，而且短少了两个半“便士”，人家花了许多时间和算术还不能使她明白这一层。那一带地方的人永远记得这事实：她绝对没有淹死在水中，而是在九十二岁的时候寿终正寝的。我知道，她始终以生平除了过桥以外从未到过水上为极可自傲的事；她始终在喝茶的时候——喝茶是她极其爱好的事——表示她愤恨那些无法无天的航海者和其他那些竟敢到世界各处去“浪荡”的人。人家徒然告诉她，有些便利品——茶或为其中之一——是由这种可以非议的行为得来的。而她总是以斩钉截铁、不容置辩的口气回答：“咱们要禁止闲逛。”

现在我也不需要闲聊了，回头再说我的诞生吧。

我生在塞福克^④郡的勃伦特斯东地方或其附近，是一个遗腹子。在我睁开眼睛看到世上光明之前的六个月，我父亲就已闭上了眼睛。直到现在，当我想到他从未见过我一面时，我老是觉得有点奇异；更奇异的是我朦胧地记得我极小时所有

① 几尼(guinea)，英国金币，每“几尼”值二十一先令，比一镑多一先令。

② 克朗(crown)，英国银币；按旧币制，每“克朗”值五先令。

③ 便士(penny)，十二“便士”合一先令。

④ 塞福克(Suffolk)，在英格兰东南部。

关于他那白色墓碑的稚气联想，以及我常常对这在黑夜里独自躺在外边的墓碑所感到的无限同情，因为我们的小小客堂里灯火辉煌，既暖和，又亮堂，而它却被关闭在我们屋外的坟场中——我有时觉得这简直是残忍的事。

我父亲有一位姑姑，也就是我的姑奶奶，关于她，我以后还有许多话要说——乃是我家的主要显贵。她是屈劳忒伍特小姐，或培忒赛小姐——如我的可怜的母亲在偶然克服其对此可怕人物的恐惧而敢于提起她时所称——她曾嫁给一个比她自己年轻的丈夫，这人生得非常俊美，可惜有点“美中不足”：据说他曾经殴打培忒赛小姐，有一次因家用问题而发生争执时，甚至要把她从三层楼上的窗里甩出来。这种无法调和的脾气，使得培忒赛小姐出了一笔钱，两人同意分居，他带着这笔钱到印度去了。据在我们家里流传的一种荒诞传闻说，有人曾在那边看到他跟一只“狒狒”同骑在一头象上——但我想这当是一位“先生”或“贵妇人”之误吧^①。然而不到十年，他的死讯从印度传了回来。这消息对我的姑奶奶发生了怎样的影响，没有人知道；因为她在分离后立即恢复了她在娘家的姓名，在远处滨海的一个村庄里购置了一所住宅，在那里过着独身的生活，家里只有一个女佣；以后据说也始终不变地过着这种隐居的生活。

我相信，她本来是很宠爱我的父亲的，但因为他的结婚而大大地生了气——她称我的母亲是“一个蜡娃娃”。她从来没有见过我的母亲，不过她知道她年纪还不到二十岁。我的父亲和培忒赛小姐始终没有再会面。他结婚时的年龄比我母亲大一倍，体格很孱弱。他在婚后一年就死了——如上所说，就是我出世以前六个月。

在我可以称之为多事而重要的那个礼拜五下午，情形是

① “狒狒”的原文为 Baboon，而“先生”的原文为 Baboo（印度人对男子的尊称），至于“贵妇人”的原文则为 Begam。三个词首音相近，通过类比联想产生幽默效果。

这样的。当然，我当时什么都还不能知道；以下所述的，也不是我亲眼目睹的事。

我的母亲正坐在火炉旁边，身体孱弱、精神沮丧地含泪望着炉火，同时忧郁地想到她自己 and 那还未出生就没有父亲的小客人——楼上的一只抽屉里早已备了几盒别针，以给孩子别尿布之用，但世人对于他的光临一点也不感到兴奋。我说，在这个明朗而刮风的三月里的下午，我的母亲正在火炉旁边，非常胆怯忧愁，生怕不能经历就要来到的这场大难而难免一死；正当这时，当她揩着眼泪抬起头来望着对面的窗外时，她看到一位不相识的太太正从园走过来。

我的母亲看了她两眼，就断定她是培忒赛小姐。夕阳的红光从篱笆上射过来，正落在那不相识的太太身上：她一直向门口走来，那种僵硬的姿势和神情决不是别人所有的。

当她走到门前时，她又显露了正是这人的一个明证。我的父亲曾隐隐地说，她的行为很少像一个普通的基督教徒，现在，她并不拉门铃，却来到窗口张望着，把她的鼻尖紧紧地贴在窗玻璃上，以致我那可怜的母亲常说，它立刻就完全扁平而发白了。

她给了我的母亲一种很大的惊恐，我一直深信我所以会在一个礼拜五诞生，全是培忒赛小姐的缘故。

我的母亲已惊慌地离开了她的坐椅，跑到椅子后面的角落里去了。培忒赛小姐慢慢地、探询地张望着屋里，现在又换了一个方向，好像一具荷兰时钟上的阿拉伯人头似的移动她的眼睛，直到它们落在我的母亲身上。于是她皱了一皱眉头，好像一个惯于发号施令的人那样对我母亲做了一个手势，要她去开门，我的母亲就去了。

“是大卫·科波菲尔太太吧，我想。”培忒赛小姐说。她把“想”字说得特别重，大概是就我母亲的丧服和状况而言。

“是的。”我的母亲衰弱无力地说。

“屈劳忒伍特小姐，”那客人说，“你一定听说过这个人吧？”

我的母亲回答说，她是有过这种荣幸的。同时她却觉得